

KÖNIGREICH BELGIEN	KONINKRIJK BELGIË	ROYAUME DE BELGIQUE
<p>Zusammenarbeitsabkommen vom . . . zur Abänderung des Zusammenarbeitsabkommens vom 12. Dezember 2005 zwischen dem Föderalstaat, der Flämischen Gemeinschaft, der Französischen Gemeinschaft, der Deutschsprachigen Gemeinschaft und der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission bezüglich der Umsetzung des Gesetzes vom 24. April 2003 zur Reform der Adoption</p>	<p>Samenwerkingsakkoord van ... tot wijziging van het samenwerkingsakkoord van 12 december 2005 tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie inzake de tenuitvoerlegging van de wet van 24 april 2003 tot hervorming van de adoptie</p>	<p>Accord de coopération du ... modifiant l'accord de coopération du 12 décembre 2005 entre l'Etat fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone et la Commission communautaire commune relatif à la mise en œuvre de la loi du 24 avril 2003 réformant l'adoption</p>
<p>Aufgrund der Artikel 128 § 1 und 130 § 1 der Verfassung;</p>	<p>Gelet op de artikelen 128, § 1, en 130, § 1, van de Grondwet;</p>	<p>Vu les articles 128, § 1er, et 130, § 1er, de la Constitution ;</p>
<p>Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, insbesondere der Artikel 5, § 1, II, 1° und 6°, und 92bis, § 1, abgeändert durch die Sondergesetze vom 8. August 1988, 16. Juli 1993 und 13. Juli 2001;</p>	<p>Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op de artikelen 5, § 1, II, 1° en 6°, en 92bis, § 1, gewijzigd bij de bijzondere wetten van 8 augustus 1988, 16 juli 1993 en 13 juli 2001;</p>	<p>Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment les articles 5, § 1er, II, 1° et 6°, et 92bis, § 1er, modifiés par les lois spéciales des 8 août 1988, 16 juillet 1993 et 13 juillet 2001;</p>
<p>Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft,</p>	<p>Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op de</p>	<p>Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment les articles 4, § 2, et 55bis,</p>

<p>insbesondere der Artikel 4, § 2, und 55bis, abgeändert durch die Gesetze vom 18. Juli 1990, 5. Mai 1993 und 6. Januar 2014;</p>	<p>artikelen 4, § 2, en 55bis, gewijzigd bij de wetten van 18 juli 1990, 5 mei 1993 en 6 januari 2014;</p>	<p>modifiés par les lois des 18 juillet 1990, 5 mai 1993 et 6 janvier 2014;</p>
<p>Aufgrund des Sondergesetzes vom 12. Januar 1989 über die Brüsseler Institutionen, insbesondere des Artikels 63, abgeändert durch die Sondergesetze vom 5. Mai 1993 und 6. Januar 2014;</p>	<p>Gelet op de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse Instellingen, inzonderheid op artikel 63, gewijzigd bij de bijzondere wetten van 5 mei 1993 en 6 januari 2014;</p>	<p>Vu la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, notamment l'article 63, modifié par les lois spéciales des 5 mai 1993 et 6 janvier 2014;</p>
<p>Aufgrund des Gesetzes vom 6. Juli 2017 zur Vereinfachung, Harmonisierung, Digitalisierung und Modernisierung von Bestimmungen im Bereich Zivilrecht und Zivilprozessrecht und im Notariatswesen und zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich Justiz, insbesondere Artikel 2 bis 46;</p>	<p>Gelet op de wet van 6 juli 2017 houdende vereenvoudiging, harmonisering, informatisering en modernisering van bepalingen van burgerlijk recht en van burgerlijk procesrecht alsook van het notariaat, en houdende diverse bepalingen inzake justitie, inzonderheid op de artikelen 2 tot 46;</p>	<p>Vu la loi du 6 juillet 2017 portant simplification, harmonisation, informatisation et modernisation de dispositions de droit civil et de procédure civile ainsi que du notariat, et portant diverses mesures en matière de justice, notamment les articles 2 à 46 ;</p>
<p>Aufgrund des Gesetzes vom 18. Juni 2018 mit verschiedenen Bestimmungen in Sachen Zivilrecht und zur Änderung des Gerichtsgesetzbuches zur Förderung alternative Formen der Streitfalllösung, insbesondere Artikel 157 bis 161;</p>	<p>Gelet op de wet van 18 juni 2018 houdende diverse bepalingen inzake burgerlijk recht en houdende wijziging van het Gerechtelijk Wetboek met het oog op de bevordering van alternatieve vormen van geschillenoplossing, inzonderheid op de artikelen 157 tot 161.</p>	<p>Vu la loi du 18 juin 2018 portant dispositions diverses en matière de droit civil et portant modification du Code judiciaire en vue de promouvoir des formes alternatives de résolution des litiges, notamment les articles 157 à 161 ;</p>
<p>Aufgrund des Zusammenarbeitsabkommens vom 12. Dezember 2005 zwischen dem Föderalstaat, der Flämischen Gemeinschaft, der Französischen Gemeinschaft, der</p>	<p>Gelet op het samenwerkingsakkoord van 12 december 2005 tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap en de</p>	<p>Vu l'accord de coopération du 12 décembre 2005 entre l'Etat fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone et la Commission</p>

<p>Deutschsprachigen Gemeinschaft und der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission bezüglich der Umsetzung des Gesetzes vom 24. April 2003 zur Reform der Adoption;</p>	<p>Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie inzake de tenuitvoerlegging van de wet van 24 april 2003 tot hervorming van de adoptie;</p>	<p>communautaire commune relatif à la mise en œuvre de la loi du 24 avril 2003 réformant l'adoption ;</p>
<p>In Erwägung, dass eine Änderung des Zusammenarbeitsabkommens aufgrund von Änderungen im föderalen Recht unentbehrlich ist;</p>	<p>Overwegende dat een wijziging van het samenwerkingsakkoord noodzakelijk is wegens wijzigingen die werden aangebracht in de federale wet;</p>	<p>Considérant qu'une modification de l'accord de coopération est nécessaire en raison de modifications qui ont été faites dans la loi fédérale;</p>
<p>Zwischen:</p>	<p>Tussen:</p>	<p>Entre :</p>
<p>1. dem Föderalstaat, vertreten durch den Justizminister;</p>	<p>1. de Federale Staat, vertegenwoordigd door de Minister van Justitie;</p>	<p>1. l'Etat fédéral, représenté par le Ministre de la Justice ;</p>
<p>2. der Flämischen Gemeinschaft, vertreten durch ihre Regierung, in der Person des Ministerpräsidenten und in der Person des Ministers für Gemeinwohl, der Volksgesundheit und Familie;</p>	<p>2. de Vlaamse Gemeenschap, vertegenwoordigd door haar Regering, in de persoon van de Minister-President en van de Minister van Welzijn, Volksgezondheid en Gezin;</p>	<p>2. la Communauté flamande, représentée par son Gouvernement, en la personne du Ministre-Président et de la Ministre du Bien-être, de la Santé publique et de la Famille;</p>
<p>3. der Französischen Gemeinschaft, vertreten durch ihre Regierung, in der Person des Ministerpräsidenten und des Ministers für Jugend, Jugendhilfe, Justiz, Sport und Förderung von Brüssel;</p>	<p>3. de Franse Gemeenschap, vertegenwoordigd door haar Regering, in de persoon van de Minister-President en van de Minister van Jeugd, Hulpverlening aan de Jeugd, Justitiehuzen, Sport en Promotie van Brussel;</p>	<p>3. la Communauté française, représentée par son Gouvernement, en la personne du Ministre-Président et du Ministre de la Jeunesse, de l'Aide à la Jeunesse, des Maisons de justice, des Sports et de la Promotion de Bruxelles ;</p>
<p>4. der Deutschsprachigen Gemeinschaft, vertreten durch ihre Regierung, in der Person des Ministerpräsidenten und in der Person des Ministers für</p>	<p>4. de Duitstalige Gemeenschap, vertegenwoordigd door haar Regering, in de persoon van de Minister-President en van de</p>	<p>4. la Communauté germanophone, représentée par son Gouvernement, en la personne du Ministre-Président et du Ministre de</p>

Familie, Gesundheit und Soziales; Minister van Gezin, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden; la Famille, de la Santé et des Affaires sociales;

5. der gemeinsamen Gemeinschaftskommission, vertreten durch das vereinte Kollegium der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission in der Person seines Präsidenten und der Mitglieder des Kollegiums, zuständig für die Politik der Unterstützung von Personen; 5. de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, vertegenwoordigd door het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, in de persoon van haar voorzitter en van de leden van het College die bevoegd zijn voor het beleid inzake bijstand aan personen; 5. la Commission communautaire commune, représentée par le Collège réuni de la Commission communautaire commune en la personne de son Président et des membres du Collège ayant la politique d'aide aux personnes dans leurs attributions;

Je nach ihren jeweiligen Befugnissen wurde das Folgende vereinbart: Is op grond van hun respectieve bevoegdheden overeengekomen wat volgt: En fonction de leurs compétences respectives, il a été convenu ce qui suit :

Kapitel 1. - Abänderungen des Zusammenarbeitsabkommens vom 12. Dezember 2005 bezüglich der Umsetzung des Gesetzes vom 24. April 2003 zur Reform der Adoption **Hoofdstuk 1. - Wijzigingen van het samenwerkingsakkoord van 12 december 2005 inzake de tenuitvoerlegging van de wet van 24 april 2003 tot hervorming van de adoptie** **Chapitre 1^{er}. - Modifications de l'accord de coopération du 12 décembre 2005 relatif à la mise en œuvre de la loi du 24 avril 2003 réformant l'adoption**

Artikel 1

Artikel 1

Article 1er

In Artikel 1 Absatz 1 des Zusammenarbeitsabkommens vom 12. Dezember 2005 zwischen dem Föderalstaat, der Flämischen Gemeinschaft, der Französischen Gemeinschaft, der Deutschsprachigen Gemeinschaft und der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission bezüglich der Umsetzung des Gesetzes vom 24. April 2003 zur Reform der Adoption wird die Wortfolge In artikel 1, eerste lid, van het samenwerkingsakkoord van 12 december 2005 tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie inzake de tenuitvoerlegging van de wet van 24 april 2003 tot hervorming van de adoptie worden de woorden "1231-28" vervangen door "1231-1/2, alinéa 2 ». Dans l'article 1^{er}, alinéa 1^{er} de l'accord de coopération du 12 décembre 2005 entre l'Etat fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone et la Commission communautaire commune relatif à la mise en œuvre de la loi du 24 avril 2003 réformant l'adoption, les mots « 1231-28 » sont remplacés par les mots « 1231-1/2, alinéa 2 ».

„Artikel 1231-28" durch die de woorden "1231-1/2, Wortfolge „Artikel 1231-1/2 tweede lid,." Absatz 2" ersetzt.

Artikel 2

Artikel 2 desselben Zusammenarbeitsabkommens wird wie folgt ersetzt:

„Art. 2. - Wurde die Adoptionsvermittlung des Kindes von einem von den Gemeinschaften anerkannten Adoptionsvermittlungsdienst begleitet, so gewährleisten die Gemeinschaften eine vorherige und angemessene Information der leiblichen Eltern des Kindes, gemäß Artikel 348-4 Absätze 2 und 3 des Zivilgesetzbuches.

Im Falle einer Adoption gemäß Artikel 346-1/1 Absatz 2 des Zivilgesetzbuches und wenn die Sozialuntersuchung vom Familiengericht, gemäß Artikel 346-1/2 des Zivilgesetzbuches angeordnet wird, gewährleisten die Gemeinschaften die in Absatz 1 genannten Informationen.

Für die Anwendung des Artikels 363-1 des Zivilgesetzbuches ist die zuständige gemeinschaftliche Zentralbehörde dazu ermächtigt, zu erlauben, dass der Adoptierende und die Verwandten des Kindes

Artikel 2

Artikel 2 van hetzelfde samenwerkingsakkoord wordt vervangen als volgt:

„Art. 2. – Wanneer de matching van het kind werd begeleid door een door de Gemeenschappen erkende adoptiedienst, wordt de voorafgaande en gepaste informatie aan de oorspronkelijke ouders van het kind, bedoeld in artikel 348-4, tweede en derde lid, van het Burgerlijk Wetboek, verstrekt door de Gemeenschappen.

Wanneer het om een adoptie gaat bedoeld in artikel 346-1/1, tweede lid, van het Burgerlijk Wetboek, en het maatschappelijk onderzoek wordt bevolen door de familierechtbank overeenkomstig artikel 346-1/2 van het Burgerlijk Wetboek, verstrekken de Gemeenschappen de informatie bedoeld in het eerste lid.

Voor de toepassing van artikel 363-1 van het Burgerlijk Wetboek is de bevoegde centrale autoriteit van de gemeenschappen gemachtigd toe te staan dat de adoptant en de bloedverwanten van het kind of enig ander persoon

Article 2

L'article 2 du même accord de coopération est remplacé par ce qui suit :

« Art. 2. – Lorsque l'apparement de l'enfant a été encadré par un organisme d'adoption agréé par les Communautés, l'information préalable et adéquate des parents d'origine de l'enfant, visée à l'article 348-4, alinéas 2 et 3, du Code civil, est assurée par les Communautés.

Lorsqu'il s'agit d'une adoption visée à l'article 346-1/1, alinéa 2 du Code civil, et que l'enquête sociale est ordonnée par le tribunal de la famille en application de l'article 346-1/2 du Code civil, les Communautés assurent l'information visée à l'alinéa 1er.

Pour l'application de l'article 363-1 du Code civil, l'autorité centrale communautaire compétente est habilitée à autoriser que l'adoptant et les parents de l'enfant ou toute autre personne qui en a la garde ou dont le

oder jegliche andere Person, die das Sorgerecht über das Kind ausübt oder deren Zustimmung zur Adoption erforderlich ist, wenn es keine Mitglieder derselben Familie betrifft, miteinander in Kontakt treten, bevor den Bestimmungen der Artikel 361-1 und 361-3 Nr. 1 bis 5 oder der Artikel 362-2 bis 362-4 des Zivilgesetzbuches Genüge getan ist, und sofern die von der zuständigen Behörde des Herkunftsstaates des Kindes festgelegten Bedingungen erfüllt sind.“.

die het onder zijn bewaring heeft of van wie de toestemming in de adoptie vereist is, wanneer het geen leden van eenzelfde familie betreft, met elkaar in contact treden alvorens de bepalingen van de artikelen 361-1 en 361-3, 1° tot 5° of van de artikelen 362-2 tot 362-4 BW in acht zijn genomen, en voor zover is voldaan aan de door de bevoegde autoriteit van de staat van herkomst van het kind gestelde voorwaarden.“.

consentement à l'adoption est requis entrent en contact, lorsqu'il ne s'agit pas de membres d'une même famille, avant que les dispositions des articles 361-1 et 361-3, 1° à 5°, ou des articles 362-2 à 362-4 soient respectées et pour autant que les conditions fixées par l'autorité compétente de l'État d'origine de l'enfant soient remplies.“.

Artikel 3

Artikel 3

Article 3

Artikel 3 desselben Zusammenarbeitsabkommens wird wie folgt ersetzt:

Artikel 3 van hetzelfde samenwerkingsakkoord wordt vervangen als volgt:

L'article 3 du même accord de coopération est remplacé par ce qui suit :

“Art. 3. § 1. Die Gemeinschaften stellen den Familiengerichten eine oder mehrere Dienste zur Verfügung, die mit der Durchführung der gemäß den Artikeln 348-11, Absatz 2 des Zivilgesetzbuches und den Artikeln 1231-1/4, 1231-6, Absatz 1, 1231-10, Absatz 1, Nr. 3 und 1231-35, Absatz 1 des Gerichtsgesetzbuches vom Familiengericht angeordneten Sozialuntersuchungen und der gemäß Artikel 1231-55 des Gerichtsgesetzbuches von der Familienkammer des Appellationshofes

“Art. 3. § 1. De Gemeenschappen stellen aan de familierechtbanken een of meerdere diensten ter beschikking, die belast worden met de realisering van de maatschappelijke onderzoeken die bevolen zijn door de familierechtbank overeenkomst artikel 348-11, tweede lid, van het Burgerlijk Wetboek en de artikelen 1231-1/4, 1231-6, eerste lid, 1231-10, eerste lid, 3° en 1231-35, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek, en het maatschappelijk onderzoek dat bevolen is door de

« Art. 3. § 1er. Les Communautés mettent à disposition des tribunaux de la famille un ou plusieurs services chargés de réaliser les enquêtes sociales ordonnées par le tribunal de la famille conformément à l'article 348-11, alinéa 2, du Code civil et aux articles 1231-1/4, 1231-6, alinéa 1er, 1231-10, alinéa 1er, 3° et 1231-35, alinéa 1er, du Code judiciaire, et celle ordonnée par la chambre de la famille de la Cour d'appel conformément à l'article 1231-55 du Code judiciaire.

angeordneten
Sozialuntersuchung
beauftragt werden.

familiekamer van het hof
van beroep overeenkomstig
artikel 1231-55 van het
Gerechtelijk Wetboek.

Die in Absatz 1 erwähnten
Sozialuntersuchungen
werden von dem Dienst
durchgeführt, den:

De maatschappelijke
onderzoeken bedoeld in het
eerste lid, worden gevoerd
door de dienst
aangewezen:

Les enquêtes sociales
visées à l'alinéa 1^{er} sont
menées par le service
désigné :

1° durch die Flämische
Gemeinschaft bezeichnet
wurde, wenn das
Verfahren:

1° door de Vlaamse
Gemeenschap, wanneer de
procedure werd ingeleid:

1° par la Communauté
flamande, lorsque la
procédure a été engagée :

a) vor einem
Familiengericht des
niederländischen
Sprachgebiets;

a) voor een
familierechtbank van het
Nederlandse taalgebied;

a) devant un tribunal de la
famille de la région de
langue néerlandaise ;

b) vor dem
niederländischsprachigen
Familiengericht Brüssel;

b) voor de Nederlandstalige
familierechtbank te Brussel;

b) devant le tribunal de la
famille néerlandophone de
Bruxelles ;

c) vor der
niederländischsprachigen
Familienkammer des
Appellationshofes Brüssel
eingeleitet wurde;

c) voor de Nederlandstalige
familierechtbank van het
hof van beroep te Brussel;

c) devant la chambre de la
famille néerlandophone de
la Cour d'appel de
Bruxelles ;

2° durch die Französische
Gemeinschaft bezeichnet
wurde, wenn das
Verfahren:

2° door de Franse
Gemeenschap, wanneer de
procedure werd ingeleid:

2° par la Communauté
française, lorsque la
procédure a été engagée :

a) vor einem
Familiengericht des
französischsprachigen
Sprachgebiets;

a) voor een
familierechtbank van het
Franse taalgebied;

a) devant un tribunal de la
famille de la région de
langue française ;

b) vor dem
französischsprachigen
Familiengericht Brüssel;

b) voor de Franstalige
familierechtbank te Brussel;

b) devant le tribunal de la
famille francophone de
Bruxelles ;

c) vor der
französischsprachigen
Familienkammer des
Appellationshofes Brüssel
eingeleitet wurde;

c) voor de Franstalige
familierechtbank van het
hof van beroep te Brussel;

c) la chambre de la famille
francophone de la Cour
d'appel de Bruxelles.

3° durch die
deutschsprachige
Gemeinschaft bezeichnet
wurde, wenn das Verfahren
vor dem Familiengericht
Eupen eingeleitet wurde.

3° door de Duitstalige
Gemeenschap, wanneer de
procedure werd ingeleid
voor de familierechtbank te
Eupen.

3° par la Communauté
germanophone, lorsque la
procédure a été engagée
devant le tribunal de la
famille d'Eupen.

§ 2. In den in Artikel 362-2 des Zivilgesetzbuches genannten Fällen, wenn das betreffende Kind seinen Aufenthalt in dem zweisprachigen Gebiet Brüssel-Hauptstadt hat, muss das Verfahren eingeleitet werden:

1° vor dem niederländischsprachigen Familiengericht, wenn die Adoption durch einen von der Flämischen Gemeinschaft zugelassenen Adoptionsdienst begleitet wird;

2° vor dem französischsprachigen Familiengericht, wenn die Adoption durch einen von der Französischen Gemeinschaft zugelassenen Adoptionsdienst begleitet wird.

In den in Absatz 1 genannten Fällen wird das Verfahren, wenn die Adoption nicht durch einen zugelassenen Adoptionsdienst begleitet wird, entweder vor dem niederländischsprachigen Familiengericht Brüssel oder vor dem französischsprachigen Familiengericht Brüssel eingeleitet.

Artikel 4

§ 2. In de gevallen bedoeld in artikel 362-2 van het Burgerlijk Wetboek, wanneer het betrokken kind zijn verblijfplaats in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad heeft, wordt de procedure verplicht ingeleid:

1° voor de Nederlandstalige familierechtbank, indien de adoptie wordt begeleid door een dienst die erkend is door de Vlaamse Gemeenschap;

2° voor de Franstalige familierechtbank, indien de adoptie wordt begeleid door een dienst die erkend is door de Franse Gemeenschap.

In de gevallen bedoeld in het eerste lid, wanneer de adoptie niet begeleid wordt door een erkende dienst, wordt de procedure ingeleid ofwel voor de Nederlandstalige familierechtbank te Brussel, ofwel voor de Franstalige familierechtbank te Brussel.

Artikel 4

§ 2. Dans les cas visés à l'article 362-2 du Code civil, lorsque l'enfant concerné a sa résidence dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale, la procédure est obligatoirement introduite :

1° devant le tribunal de la famille néerlandophone, si l'adoption est encadrée par un organisme agréé par la Communauté flamande ;

2° devant le tribunal de la famille francophone, si l'adoption est encadrée par un organisme agréé par la Communauté française.

Dans les cas visés à l'alinéa 1er, lorsque l'adoption n'est pas encadrée par un organisme agréé, la procédure est introduite soit devant le tribunal de la famille néerlandophone de Bruxelles, soit devant le tribunal de la famille francophone de Bruxelles.

Article 4

<p>In Artikel 4, Absatz 1 Buchstabe b) desselben Zusammenarbeitsabkommens werden folgende Änderungen vorgenommen:</p>	<p>In artikel 4, 1°, b), van hetzelfde samenwerkingsakkoord worden de volgende wijzigingen aangebracht:</p>	<p>Dans l'article 4, 1°, b) du même accord de coopération, les modifications suivantes sont apportées :</p>
---	---	---

<p>1) die Wortfolge "die Ausarbeitung des Adoptionsprojektes oder die individuelle Sensibilisierung für die Adoption" werden durch die Wortfolge „das Adoptionsprojekt“ ersetzt;</p>	<p>1) de woorden "de uitwerking van het adoptieproject of de individuele sensibilisering voor de adoptie" worden vervangen door de woorden "het adoptieproject";</p>	<p>1) les mots « l'élaboration du projet d'adoption ou la sensibilisation individuelle à l'adoption » sont remplacés par les mots « le projet d'adoption » ;</p>
--	--	--

<p>2) die Wortfolge „und die Weltanschauung“ wird gestrichen;</p>	<p>2) de woorden "en de levensbeschouwelijke overtuiging" worden geschrapt;</p>	<p>2) les mots « et les conceptions philosophiques » sont supprimés ;</p>
---	---	---

<p>3) die Worte „Alter, Geschlecht, Anzahl, Herkunft, körperliche und geistige Verfassung des Kindes“ werden gestrichen.</p>	<p>3) de woorden "(leeftijd, geslacht, aantal, herkomst, lichamelijke en geestelijke toestand van het kind)" worden geschrapt.</p>	<p>3) les mots « (âge, sexe, nombre, origines, condition physique et mentale de l'enfant) » sont supprimés.</p>
--	--	---

Artikel 5

Artikel 5

Article 5

<p>In Artikel 5 desselben Zusammenarbeitsabkommens werden folgende Änderungen vorgenommen:</p>	<p>In artikel 5 van hetzelfde samenwerkingsakkoord worden de volgende wijzigingen aangebracht:</p>	<p>Dans l'article 5 du même accord de coopération, les modifications suivants sont apportées :</p>
--	--	--

<p>1) In Absatz 1 wird das Wort „beigefügten“ durch die Wortfolge „im Anhang 2 aufgeführten“ ersetzt;</p>	<p>1) in het eerste lid wordt het woord "bijlage" vervangen door de woorden "bijlage 2";</p>	<p>1) dans l'alinéa 1^{er}, le mot « annexe » est remplacé par les mots « annexe 2 » ;</p>
---	--	--

<p>2) In Absatz 1 wird die Wortfolge „ein Kind zu adoptieren“ durch die Wortfolge „das</p>	<p>2) in het eerste lid worden de woorden "een kind te adopteren" vervangen door de woorden "het</p>	<p>2) dans l'alinéa 1^{er}, les mots « d'adopter un enfant » sont remplacés par les mots « de poursuivre le projet d'adoption » ;</p>
--	--	---

Adoptionsprojekt fortzusetzen“ ersetzt;	adoptieproject voort te zetten”;	
3) Zwischen den Absätzen 1 und 2 wird ein Absatz mit folgendem Wortlaut eingefügt:	3) tussen het eerste en het tweede lid wordt een lid ingevoegd, luidende:	3) Un alinéa rédigé comme suit est inséré entre les alinéas 1 ^{er} et 2 :
„Diese Bescheinigung wird auf der Grundlage eines Dokuments erstellt, das die Reflexion des Arztes lenkt. Das Muster dieses Dokuments wird von den Gemeinschaften festgelegt.”.	“Dit attest wordt opgesteld op grond van een document dat de mogelijkheid biedt de reflectie van voornoemde arts richting te geven. Het model van dit document wordt vastgesteld door de Gemeenschappen.”.	« Cette attestation est rédigée sur la base d’un document permettant d’orienter la réflexion dudit médecin. Le modèle de ce document est fixé par les Communautés. ».
Artikel 6	Artikel 6	Article 6
Artikel 6 desselben Zusammenarbeitsabkomm ens wird wie folgt ersetzt:	Artikel 6 van hetzelfde samenwerkingsakkoord wordt vervangen als volgt:	L’article 6 du même accord de coopération est remplacé par ce qui suit :
„Art. 6. - Die Kosten der Sozialuntersuchung werden vom Föderalstaat auf der Basis eines Pauschalbetrags pro Sozialuntersuchung finanziert, dessen Höhe sich nach Art der zu finanzierenden Sozialuntersuchung richtet:	“Art. 6. - De kosten van het maatschappelijk onderzoek worden ten laste genomen door de Federale Staat op basis van een forfait per maatschappelijk onderzoek waarvan het bedrag wordt bepaald op grond van het type van maatschappelijk onderzoek dat ten laste moet worden genomen:	« Art. 6. - Les coûts de l’enquête sociale sont financés par l’Etat fédéral sur la base d’un forfait par enquête sociale dont le montant est fixé en fonction du type d’enquête sociale à financer :
- Sozialuntersuchung über die Eignung der Adoptierenden: 480 €;	- Maatschappelijk onderzoek inzake geschiktheid van de adoptanten: 480 €;	- Enquête sociale d’aptitude des adoptants : 480 € ;
- Sozialuntersuchung im Rahmen einer Eignungsverlängerung: 240 €;	- Maatschappelijk onderzoek in het kader van een verlenging van de geschiktheid : 240 €;	- Enquête sociale dans le cadre d’une prolongation de l’aptitude : 240 € ;
- Sozialuntersuchung im Rahmen intrafamiliärer Inlandsadoptionen und über die Adoptierbarkeit: 800 €;	- Maatschappelijk onderzoek intrafamiliaal binnenlands en inzake de adopteerbaarheid : 800 €;	- Enquête sociale intrafamiliale interne et sur l’adoptabilité: 800€ ;

- Sozialuntersuchung über die Adoptierbarkeit des belgischen Kindes für eine internationale Adoption: 480 €.

- Maatschappelijk onderzoek van de adopteerbaarheid van een Belgisch kind vooreen interlandelijke adoptie : 480 €.

- Enquête sociale de l'adoptabilité de l'enfant belge pour une adoption internationale : 480 €.

- Sozialuntersuchung wegen missbräuchlicher Verweigerung der Zustimmung: 240 €

- Maatschappelijk onderzoek voor onverantwoorde weigering van toestemming : 240 €.

- Enquête sociale pour refus abusif de consentement : 240€

Die in Absatz 1 angegebenen Beträge sind an den Preisindex, der in Anwendung des Königlichen Erlasses zur Ausführung des Gesetzes vom 6. Januar 1989 zur Wahrung der Konkurrenzfähigkeit des Landes bestätigt vom Gesetz vom 30. März 1994 zur Festlegung sozialer Bestimmungen berechnet wird, gebunden und werden jährlich angepasst. Der Anfangsindex ist der von Januar 2020.

De in het eerste lid vermelde bedragen zijn gebonden aan de schommelingen van de prijsindex die wordt berekend met toepassing van het koninklijk besluit tot uitvoering van de wet van 6 januari 1989 tot vrijwaring van 's lands concurrentievermogen bevestigd bij de wet van 30 maart 1994 en worden elk jaar aangepast. De vertrekindex is deze van de maand januari 2020.

Les montants indiqués à l'alinéa 1^{er} sont liés aux fluctuations de l'indice des prix calculé en application de l'arrêté royal pris en exécution de la loi du 6 janvier 1989 de sauvegarde de la compétitivité du pays' confirmé par la loi du 30 mars 1994 'portant dispositions sociales' et sont adaptés chaque année. L'indice de départ est celui du mois de janvier 2020.

Alle zwei Jahre prüfen die Gemeinschaften und der Föderalstaat auf Antrag einer von ihnen, ob eine Anpassung des in Absatz 1 vorgesehenen Pauschalbetrags erforderlich ist. Gegebenenfalls wird der angepasste Pauschalbetrag in einem ausführende Zusammenarbeitsabkomm en in Anwendung von Artikel 92bis § 1, Abs. 3 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen festgelegt. Diese Anpassung berücksichtigt eine

Om de twee jaar evalueren de Gemeenschappen en de federale Staat, op vraag van één van hen, de noodzaak om het toegekende forfait in het eerste lid aan te passen. In voorkomend geval wordt het aangepaste forfaitaire bedrag bepaald in een uitvoerend samenwerkingsakkoord in de zin van artikel 92bis, § 1, derde lid, van de bijzondere wet tot hervorming van de instellingen van 8 augustus 1980. Deze aanpassing houdt rekening met een evolutie van de kosten die de evolutie van de in het

Tous les deux ans, les communautés et l'Etat fédéral évaluent, à la demande de l'un d'eux, la nécessité d'adapter le montant forfaitaire prévu à l'alinéa 1^{er}. Le cas échéant, le montant forfaitaire adapté est déterminé dans un accord de coopération d'exécution au sens de l'article 92bis, § 1er, alinéa 3, de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980. Cette adaptation tient compte d'une évolution des coûts dépassant l'évolution de l'indice des prix visé à l'alinéa 2.

Entwicklung der Kosten, welche die Entwicklung des Preisindexes gemäß Absatz 2 überschreitet, tweede lid beogde indexprijs overschrijdt.

Der Föderalstaat leistet eine Anzahlung, die sich aus den Kosten der im Vorjahr durchgeführten Sozialuntersuchungen ergibt. Diese Anzahlung beträgt 50 Prozent dieser Kosten. Im Jahr, das dem Abschluss der Sozialuntersuchungen folgt, wird der Restbetrag gegen eine vor dem 31. März eingereichte Forderungsanmeldung ausgezahlt. Diese Forderungsanmeldung muss eine Aufführung der fälligen Beträge nach Art der Sozialuntersuchung sowie das Gericht, das die Sozialuntersuchung angeordnet hat, und die Listennummer der Sache enthalten.“.

De federale Staat stort een voorschot berekend op basis van de kosten van de gerealiseerde maatschappelijke onderzoeken van het voorgaande jaar. Dat voorschot is 50 percent van deze kosten. In het jaar dat volgt op de gerealiseerde maatschappelijke onderzoeken, wordt het saldo gestort op voorlegging, voor 31 maart, van een schuldverklaring. In deze schuldverklaring worden de bedragen opgedeeld per type van maatschappelijke onderzoeken, evenals het rechtscollege dat het maatschappelijk onderzoek bevolen heeft en het rolnummer van de zaak.”.

L'Etat fédéral verse un acompte calculé sur la base du coût des enquêtes sociales réalisées l'année précédente. Cet acompte s'élève à 50 pourcent de ce coût. Dans l'année qui suit la réalisation des enquêtes sociales, le solde est versé sur présentation, avant le 31 mars, d'une déclaration de créance. Cette déclaration de créance comprend une ventilation des montants dus par type d'enquêtes sociales, ainsi que la juridiction ayant ordonné l'enquête sociale et le numéro de rôle de l'affaire. ».

Artikel 7

In demselben Zusammenarbeitsabkomm en wird folgendes Kapitel Iibis eingefügt:

„KAPITEL IIBIS. - Bericht gemäß Artikel 361-2/1 des Zivilgesetzbuches und gemäß Artikel 1231-38 des Gerichtsgesetzbuches ”

Artikel 8

Artikel 7

In hetzelfde hetzelfde samenwerkingsakkoord wordt een hoofdstuk Iibis ingevoegd, luidende:

“HOOFDSTUK IIBIS. – Verslag bedoeld in de artikel 361-2/1 van het Burgerlijk Wetboek en artikel 1231-38 van het Gerechtelijk Wetboek”

Artikel 8

Article 7

Dans le même accord de coopération, il est inséré un chapitre Iibis rédigé comme suit :

« CHAPITRE IIBIS. – Rapport visé à l'article 361-2/1 du Code civil et à l'article 1231-38 du Code judiciaire »

Article 8

In das durch Artikel 7 eingefügte Kapitel IIbis wird folgender Artikel 6/1 eingefügt:	In hoofdstuk IIbis, ingevoegd bij artikel 7, wordt een artikel 6/1 ingevoegd, luidende:	Dans le chapitre IIbis, inséré par l'article 7, il est inséré un article 6/1 rédigé comme suit :
„Art. 6/1. - Der in Artikel 361-2/1 des Zivilgesetzbuches erwähnte Bericht wird nach einem von der zuständigen Gemeinschaft festgelegten Muster:	“Art. 6/1. – Het verslag bedoeld in artikel 361-2/1 van het Burgerlijk Wetboek wordt opgesteld volgens een model vastgelegd door de bevoegde Gemeenschap:	« Art. 6/1. – Le rapport visé à l'article 361-2/1 du Code civil est rédigé selon un modèle fixé par la Communauté compétente :
1° entweder direkt von der zuständigen gemeinschaftlichen Zentralbehörde;	1° ofwel direct door de centrale autoriteit van de bevoegde Gemeenschap;	1° soit directement par l'autorité centrale communautaire compétente ;
2° oder durch den von der zuständigen Gemeinschaft bezeichneten Dienst, mit Zustimmung der zuständigen gemeinschaftlichen Zentralbehörde, erstellt.	2° ofwel door de dienst aangewezen door de bevoegde Gemeenschap, mits de bevoegde centrale autoriteit van de Gemeenschap haar goedkeuring heeft gegeven.	2° soit par le service désigné par la Communauté compétente, moyennant approbation par l'autorité centrale communautaire compétente.
Die zuständige gemeinschaftliche Zentralbehörde übermittelt diesen Bericht zusammen mit der in Artikel 1231-1/5 des Gerichtsgesetzbuches erwähnten Stellungnahme der Staatsanwaltschaft an die föderale Zentralbehörde zum Zeitpunkt des Antrags auf Anerkennung.	De bevoegde centrale autoriteit van de Gemeenschap zendt dit verslag, evenals het advies van het openbaar ministerie bedoeld in artikel 1231-1/5, van het Gerechtelijk Wetboek, toe aan de federale centrale autoriteit op het ogenblik van het verzoek tot erkenning.	L'autorité centrale communautairecompétente transmet ce rapport, ainsi que l'avis du Ministère public visé à l'article 1231-1/5 du Code judiciaire, à l'autorité centrale fédérale au moment de la demande de reconnaissance.
Die zuständige gemeinschaftliche Zentralbehörde kann die Aktualisierung der in Artikel 1231-1/5 des Gerichtsgesetzbuches erwähnten Stellungnahme der Staatsanwaltschaft beantragen.	De bevoegde centrale autoriteit van de Gemeenschap kan een actualisering vragen van het advies van het openbaar ministerie bedoeld in artikel 1231-1/5 van het Gerechtelijk Wetboek.	L'autorité centrale communautaire compétente peut demander l'actualisation de l'avis du Ministère public visé à l'article 1231-1/5 du Code judiciaire.
Für die Zwecke des vorliegenden Artikels ist die	Voor de toepassing van dit artikel is de bevoegde	Pour l'application du présent article, la

<p>zuständige Gemeinschaft diejenige, die das Adoptionsverfahren entweder direkt oder durch einen zugelassenen Adoptionsdienst begleitet. „</p>	<p>Gemeenschap degene die de adoptieprocedure begeleidt, ofwel direct, ofwel via een erkende dienst.“</p>	<p>Communauté compétente est celle qui encadre la procédure d'adoption, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un organisme agréé. ».</p>
---	---	---

Artikel 9

Artikel 9

Article 9

<p>In demselben Kapitel IIbis wird folgender Artikel 6/2 eingefügt:</p>	<p>In hetzelfde hoofdstuk IIbis wordt een artikel 6/2 ingevoegd, luidende:</p>	<p>Dans le même chapitre IIbis, il est inséré un article 6/2 rédigé comme suit :</p>
---	--	--

<p>„Art. 6/2 - Der Bericht gemäß Artikel 1231-38 des Gerichtsgesetzbuches wird nach einem von der zuständigen Gemeinschaft festgelegten Muster erstellt:</p>	<p>“Art. 6/2.- Het verslag bedoeld in artikel 1231-38 van het Gerechtelijk Wetboek wordt opgesteld volgens een model vastgelegd door de bevoegde Gemeenschap:</p>	<p>« Art. 6/2.- Le rapport visé à l'article 1231-38 du Code judiciaire est rédigé selon un modèle fixé par la Communauté compétente :</p>
--	---	---

<p>„1° Entweder direkt von der zuständigen gemeinschaftlichen Zentralbehörde;</p>	<p>“1° ofwel direct door de centrale autoriteit van de bevoegde Gemeenschap;</p>	<p>1° Soit directement par l'autorité centrale communautaire compétente ;</p>
---	--	---

<p>2° oder durch den von der zuständigen Gemeinschaft bezeichneten Dienst, mit Zustimmung der zuständigen gemeinschaftlichen Zentralbehörde.</p>	<p>2° ofwel door de dienst aangewezen door de bevoegde Gemeenschap, mits de bevoegde centrale autoriteit van de Gemeenschap haar goedkeuring heeft gegeven.</p>	<p>2° soit par le service désigné par la Communauté compétente, moyennant approbation par l'autorité centrale communautaire compétente.</p>
--	---	---

<p>Für die Zwecke des vorliegenden Artikels ist die zuständige Gemeinschaft diejenige, die das Adoptionsverfahren entweder direkt oder durch einen zugelassenen Adoptionsdienst begleitet. „</p>	<p>Voor de toepassing van dit artikel is de bevoegde Gemeenschap degene die de adoptieprocedure begeleidt, ofwel direct, ofwel via een erkende dienst.“</p>	<p>Pour l'application du présent article, la Communauté compétente est celle qui encadre la procédure d'adoption, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un organisme agréé. »</p>
--	---	--

Artikel 10

Artikel 10

Article 10

<p>In demselben Zusammenarbeitsabkomm en wird der Titel von Kapitel</p>	<p>In hetzelfde samenwerkingsakkoord wordt het opschrift van</p>	<p>Dans le même accord de coopération, l'intitulé du</p>
---	--	--

<p>3 durch folgenden Wortfolge ersetzt:</p>	<p>hoofdstuk 3 vervangen als volgt:</p>	<p>chapitre 3 est remplacé par ce qui suit :</p>
<p>„KAPITEL III. - Mitteilung und Übermittlung von Dokumenten, Berichten und Entscheidungen“</p>	<p>“HOOFDSTUK III. - Meedelen en overzenden van documenten, verslagen en beslissingen”.</p>	<p>« CHAPITRE III. - Communication et transmission de documents, rapports et décisions »</p>
<p>Artikel 11</p>	<p>Artikel 11</p>	<p>Article 11</p>
<p>Im gleichen Kapitel 3 wird Abschnitt 1, der Artikel 7 beinhaltet, aufgehoben.</p>	<p>In hetzelfde hoofdstuk 3 wordt afdeling 1, die artikel 7 omvat, opgeheven.</p>	<p>Dans le même chapitre 3, la section 1^{ère}, comportant l'article 7, est abrogée.</p>
<p>Artikel 12</p>	<p>Artikel 12</p>	<p>Article 12</p>
<p>Im gleichen Kapitel 3 wird der Titel von Abschnitt 2, der zu Abschnitt 1 wird, wie folgt ersetzt:</p>	<p>In hetzelfde hoofdstuk 3 wordt het opschrift van afdeling 2, die afdeling 1 wordt, vervangen als volgt:</p>	<p>Dans le même chapitre 3, l'intitulé de la section 2, qui devient la section 1^{ère}, est remplacé par ce qui suit :</p>
<p>„Abschnitt 1. – Internationale Adoption – Das Kind hat seinen gewöhnlichen Aufenthaltsort in einem anderen Staat“</p>	<p>“Afdeling 1. – Interlandelijke adoptie - Het kind heeft zijn gewone verblijfplaats in een andere Staat”</p>	<p>« Section 1^{ère}. – Adoption internationale – L'enfant réside habituellement dans un autre Etat »</p>
<p>Artikel 13</p>	<p>Artikel 13</p>	<p>Article 13</p>
<p>Artikel 8 desselben Zusammenarbeitsabkommens wird wie folgt abgeändert:</p>	<p>In artikel 8 van hetzelfde samenwerkingsakkoord worden de volgende wijzigingen aangebracht:</p>	<p>Dans l'article 8 du même accord de coopération, les modifications suivantes sont apportées :</p>
<p>1) die Wortfolge „der von der Staatsanwaltschaft in Anwendung von Artikel 1231-32 des Gerichtsgesetzbuches verfasst wird, und“ wird durch die Wortfolge „gemäß Artikel 361-2/1 des Zivilgesetzbuches,“ ersetzt;</p>	<p>1) de woorden “dat het openbaar ministerie heeft opgemaakt overeenkomstig artikel 1231-32 van het Gerechtelijk Wetboek en” worden vervangen door de woorden “bedoeld in artikel 361-2/1 van het Burgerlijk Wetboek,”; </p>	<p>1) les mots « , dressé par le ministère public en application de l'article 1231-32 du Code judiciaire, et » sont remplacés par les mots « visé à l'article 361-2/1 du Code civil, » ;</p>
<p>2) die Wortfolge „und eine Abschrift der schriftlichen Stellungnahme der</p>	<p>2) de woorden “en het afschrift van het schriftelijk advies van het openbaar</p>	<p>2) les mots « et la copie de l'avis écrit du ministère public visé à l'article 1231-</p>

Staatsanwaltschaft, gemäß Artikel 1231-1/5 des Gerichtsgesetzbuches“ wird zwischen die Wortfolgen „Eignung des Adoptierenden“ und „wird sowohl“ eingefügt;	ministerie bedoeld in artikel 1231-1/5 van het Gerechtelijk Wetboek” worden ingevoegd tussen de woorden “de geschiktheid van de adoptant” en “worden bewaard”;	1/5 du Code judiciaire » sont insérés entre les mots « l’aptitude de l’adoptant » et « sont conservés » ;
--	--	---

3) die Wortfolge „1231-33 des Gerichtsgesetzbuches“ wird durch die Wortfolge „6/1 des vorliegenden Abkommens“ ersetzt;	3) de woorden “1231-33 van het Gerechtelijk Wetboek” worden vervangen door de woorden “6/1 van dit akkoord”;	3) les mots « 1231-33 du Code judiciaire » sont remplacés par les mots « 6/1 du présent accord » ;
--	--	--

4) Absatz 2 wird aufgehoben.	4) het tweede lid wordt opgeheven.	4) l’alinéa 2 est abrogé.
------------------------------	------------------------------------	---------------------------

Artikel 14

Artikel 14

Article 14

In demselben Kapitel 3 wird der Titel von Abschnitt 3, der zu Abschnitt 2 wird, wie folgt ersetzt:	In hetzelfde hoofdstuk 3 wordt het opschrift van afdeling 3, die afdeling 2 wordt, vervangen als volgt:	Dans le même chapitre 3, l’intitulé de la section 3, qui devient la section 2, est remplacé par ce qui suit :
--	---	---

„Abschnitt 2. – Internationale Adoption – Das Kind hat seinen gewöhnlichen Aufenthalt in Belgien“.	“Afdeling 2. - Interlandelijke adoptie - Het kind heeft zijn gewone verblijfplaats in België”.	« Section 2. - Adoption internationale - L’enfant réside habituellement en Belgique ».
--	--	--

Artikel 15

Artikel 15

Article 15

Artikel 10 desselben Zusammenarbeitsabkommens wird wie folgt abgeändert:	In artikel 10 van hetzelfde samenwerkingsakkoord worden de volgende wijzigingen aangebracht:	Dans l’article 10 du même accord de coopération, les modifications suivantes sont apportées :
--	--	---

1° die Wortfolge „des Gerichtsgesetzbuches“ wird nach der Wortfolge „im Artikel 1231-42“ eingefügt;	1° de woorden “van het Gerechtelijk Wetboek” worden toegevoegd na de woorden “in artikel 1231-42”;	1° les mots « du Code judiciaire » sont ajoutés après les mots « à l’article 1231-42 » ;
---	--	--

2° die Wortfolge „oder die zentrale Behörde der	2° de woorden “of de centrale autoriteit van de	2° les mots « ou l’autorité centrale de la Commission
---	---	---

<p>gemeinsamen Gemeinschaftskommission " wird gestrichen. Artikel 16 wird wie folgt abgeändert:</p>	<p>Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie" worden opgeheven. Artikel 16</p>	<p>communautaire commune » supprimés. Article 16</p>	<p>ont sont</p>
--	--	---	---------------------

<p>Artikel 11 desselben Zusammenarbeitsabkomm ens wird wie folgt ersetzt:</p>	<p>Artikel 11 van hetzelfde samenwerkingsakkoord wordt vervangen door de volgende:</p>	<p>L'article 11 du même accord de coopération est remplacé par ce qui suit :</p>
---	--	--

<p>"Art. 11. Sowohl die föderale Zentralbehörde als auch die gemeinschaftliche Zentralbehörde, die den in Artikel 1231-38 des Gerichtsgesetzbuches erwähnten Bericht erstellt oder genehmigt hat, bewahren eine Abschrift des genannten Berichts und des Urteils über die Adoptierbarkeit des Kindes auf. „.</p>	<p>"Art. 11. De federale centrale autoriteit en de centrale autoriteit van de Gemeenschap die het verslag bedoeld in artikel 1231-38 van het Gerechtig Wetboek heeft opgesteld of goedgekeurd, bewaren elk een afschrift van dat verslag en van het vonnis betreffende de adopteerbaarheid van het kind.“.</p>	<p>« Art. 11. L'autorité centrale fédérale et l'autorité centrale communautaire qui a rédigé ou approuvé le rapport visé à l'article 1231- 38 du Code judiciaire conserveront chacune une copie dudit rapport et du jugement relatif à l'adoptabilité de l'enfant. ».</p>
--	--	---

Artikel 17

Artikel 17

Article 17

<p>Artikel 12 desselben Zusammenarbeitsabkomm ens wird wie folgt abgeändert:</p>	<p>In artikel 12 van hetzelfde samenwerkingsakkoord worden de volgende wijzigingen aangebracht:</p>	<p>Dans l'article 12 du même accord de coopération, les modifications suivantes sont apportées :</p>
--	---	--

<p>1) § 2 wird wie folgt ersetzt:</p>	<p>1) paragraaf 2 wordt vervangen als volgt:</p>	<p>1) Le § 2 est remplacé par ce qui suit :</p>
---------------------------------------	--	---

<p>„§ 2. Der Konzertierungs- und Begleitausschuss setzt sich wie folgt zusammen:</p>	<p>“§ 2. De Commissie van overleg en opvolging is samengesteld als volgt:</p>	<p>« § 2. La Commission de concertation et de suivi est composée comme suit :</p>
--	---	---

<p>- ein Vertreter des Justizministers;</p> <p>- ein Vertreter des FÖD Auswärtige Angelegenheiten;</p>	<p>- een vertegenwoordiger van de Minister van Justitie;</p> <p>- een vertegenwoordiger van de FOD Buitenlandse Zaken;</p>	<p>- un représentant du Ministre de la Justice;</p> <p>- un représentant du SPF Affaires étrangères;</p>
--	--	--

- | | | |
|--|---|---|
| <p>- ein Vertreter des FÖD Inneres;</p> | <p>- een vertegenwoordiger van de FOD Binnenlandse Zaken;</p> | <p>- un représentant du SPF Intérieur;</p> |
| <p>- für jede Gemeinschaft, ein Vertreter des Ministers, der die Adoption in seiner Zuständigkeit hat, und zwei Vertreter der Mitglieder des Gemeinsamen Kollegiums, die für den Personenbeistand zuständig sind;</p> | <p>- voor elke Gemeenschap een vertegenwoordiger van de Minister tot wiens bevoegdheid adoptie behoort, en twee vertegenwoordigers van de leden van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie die bevoegd zijn voor het beleid inzake bijstand aan personen;</p> | <p>- un représentant du Ministre ayant l'adoption dans ses attributions pour chaque Communauté et deux représentants des Membres du Collège réuni de la Commission communautaire commune compétents pour la politique de l'aide aux personnes;</p> |
| <p>- mindestens aus einem Vertreter der föderalen Zentralbehörde und jeder zentralen Behörde der Gemeinschaften und mindestens aus einem Vertreter der für den Personenbeistand zuständigen Dienste der gemeinsamen Gemeinschaftskommission;</p> | <p>- ten minste één vertegenwoordiger van de federale centrale autoriteit en van iedere centrale autoriteit van een Gemeenschap, en ten minste één vertegenwoordiger van de diensten van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie die bevoegd zijn voor het beleid inzake bijstand aan personen;</p> | <p>- au moins un représentant de l'autorité centrale fédérale et de chaque autorité centrale d'une Communauté, et au moins un représentant des services de la Commission communautaire commune compétents pour la politique de l'aide aux personnes ;</p> |
| <p>- ein Vertreter des Kollegiums der Generalprokuratoren und zwei Vertreter des Rates der Staatsanwälte, von denen einer für die französischsprachige und der andere für die niederländischsprachige Rolle zuständig ist;</p> | <p>- een vertegenwoordiger van het College van procureurs-generaal, en twee vertegenwoordigers van de Raad van procureurs des Konings, waarvan één van de Nederlandse taalrol en één van de Franse taalrol;</p> | <p>- un représentant du Collège des Procureurs-généraux, et deux représentants du Conseil des procureurs du Roi, dont l'un du rôle linguistique francophone et l'autre du rôle linguistique néerlandophone;</p> |
| <p>- zwei Richter am Familiengericht, von denen einer französischsprachig</p> | <p>- twee rechters die zitting houden in de familierechtbank, de ene</p> | <p>- deux juges siégeant au tribunal de la famille, l'un d'expression française,</p> |

und der andere niederländischsprachig ist; Nederlandstalig en de andere Franstalig; l'autre d'expression néerlandaise ;

- zwei Ratsmitglieder am Berufungsgericht zuständig für Familienangelegenheiten, von denen einer französischsprachig und der andere niederländischsprachig ist. “
 - twee raadsheren zetelend in het hof van beroep in familie zaken, de ene Nederlandstalig en de andere Franstalig.”.
 - deux conseillers siégeant à la Cour d'Appel dans les affaires familiales, l'un d'expression française, l'autre d'expression néerlandaise. ».

2) § 3 Absatz 2 wird wie folgt ersetzt: 2) Paragraaf 3, tweede lid, wordt vervangen als volgt: 2) Le § 3, alinéa 2, est remplacé par ce qui suit :

„Den Vorsitz führt der Vertreter des Justizministers. Das Sekretariat wird von der föderalen Zentralbehörde wahrgenommen.“
 “Zij wordt voorgezeten door de vertegenwoordiger van de Minister van Justitie. Het secretariaat wordt waargenomen door de federale centrale autoriteit.”
 « Elle est présidée par le représentant du Ministre de la Justice. Le secrétariat est assuré par l'autorité centrale fédérale. ».

3) Es wird folgender § 4 eingefügt: 3) Er wordt een § 4 ingevoegd, luidende: 3) Il est inséré un § 4, rédigé comme suit :

„§ 4. Der Konzertierungs- und Begleitausschuss kann eine Geschäftsordnung festlegen.“
 “§ 4. - De Commissie van overleg en opvolging kan een huishoudelijk reglement opstellen.”
 « § 4. - La Commission de concertation et de suivi peut établir un règlement d'ordre intérieur. ».

Kapitel 2. Änderungen der Anhänge **Hoofdstuk 2. Wijzigingen van de bijlagen** **- Chapitre 2. - Modifications des annexes**

Artikel 18 Artikel 18 Article 18

In demselben Zusammenarbeitsabkomm en werden Anhang 1 und Anhang 2 durch Anhang 1 bzw. Anhang 2 des vorliegenden Zusammenarbeitsabkomm ens ersetzt.
 In hetzelfde samenwerkingsakkoord worden de bijlage 1 en de bijlage 2 vervangen door de bijlage 1 en de bijlage 2 gevoegd bij huidig samenwerkingsakkoord.
 Dans le même accord de coopération, l'annexe 1^{re} et l'annexe 2 sont respectivement remplacées par l'annexe 1^{re} et l'annexe 2 jointes au présent accord de coopération.

Kapitel 3. Inkrafttreten **Hoofdstuk 3. Inwerkingtreding** **- Chapitre 3. - Entrée en vigueur**

Artikel 19

Artikel 19

Article 19

Vorliegendes
Zusammenarbeitsabkomm
en tritt zu dem durch den
Königlichen Erlass, gemäß
Artikel 47 des Gesetzes
vom 6. Juli 2017 zur
Vereinfachung,
Harmonisierung,
Digitalisierung und
Modernisierung von
Bestimmungen im Bereich
Zivilrecht und
Zivilprozessrecht und im
Notariatswesen und zur
Festlegung verschiedener
Bestimmungen im Bereich
Justiz festgelegten
Zeitpunkt in Kraft.

Dit samenwerkingsakkoord
treedt in werking op de
datum vastgesteld bij
koninklijk besluit, op grond
van artikel 47 van de wet
van 6 juli 2017 houdende
vereenvoudiging,
harmonisering,
informatisering en
modernisering van
bepalingen van burgerlijk
recht en van burgerlijk
procesrecht alsook van het
notariaat, en houdende
diverse bepalingen inzake
justitie.

Le présent accord de
coopération entre en
vigueur à la date fixée par
arrêté royal, en vertu de
l'article 47 de la loi du 6
juillet 2017 portant
simplification,
harmonisation,
informatisation et
modernisation de
dispositions de droit civil et
de procédure civile ainsi
que du notariat, et portant
diverses mesures en
matière de justice.

Erstellt in Brüssel, am
, in fünf Originalexemplaren
in französischer, deutscher
und niederländischer
Sprache.

Gedaan te Brussel, op
, in vijf originele
exemplaren in de
Nederlandse, de Franse en
de Duitse taal.

Fait à Bruxelles, le ,
en cinq exemplaires
originaux en français, en
allemand et en néerlandais.

Für den Föderalstaat:

Voor de Federale Staat:

Pour l'Etat fédéral :

Der Minister der Justiz,

De Minister van Justitie,

Le Ministre de la Justice,

K. GEENS

K. GEENS

K. GEENS

Für die Flämische
Gemeinschaft:

Voor de Vlaamse
Gemeenschap:

Pour la Communauté
flamande :

Der Ministerpräsident,
J. JAMBON

De Minister-President,
J. JAMBON

Le Ministre-président,
J. JAMBON

Der Minister für
Gemeinwohl, der
Volksgesundheit und
Familie,
W. BEKE

De Minister van Welzijn,
Volksgesondheid en Gezin,
W. BEKE

Le Ministre du Bien-être,
de la Santé et de la
Familie,
W. BEKE

Für die Französische
Gemeinschaft:

Voor de Franse
Gemeenschap:

Pour la Communauté
française :

Der Ministerpräsident,
P.-Y. JEHOLET

De Minister-President,
P.-Y. JEHOLET

Le Ministre-président,
P.-Y. JEHOLET

Ministers für Jugend,
Jugendhilfe, Justiz, Sport
und Förderung von Brüssel

De Minister van Jeugd,
Hulpverlening aan de
Jeugd, Justitiehuzen,
Sport en Promotie van
Brussel,

Le Ministre de la Jeunesse,
de l'Aide à la Jeunesse,
des Maisons de justice,
des Sports et de la
Promotion de Bruxelles

V. GLATIGNY

V. GLATIGNY

V. GLATIGNY

Für die Deutschsprachige
Gemeinschaft:

Voor de Duitstalige
Gemeenschap:

Pour la Communauté
germanophone :

Der Ministerpräsident,
O. PAASCH

De Minister-President,
O. PAASCH

Le Ministre-président,
O. PAASCH

Der Minister für Familie,
Gesundheit und Soziales,

De Minister van Gezin,
Gezondheid en Sociale
Aangelegenheden,

Le Ministre de la Famille,
de la Santé et des Affaires
sociales,

A. ANTONIADIS

ANTONIADIS

ANTONIADIS

Für die Gemeinsame
Gemeinschaftskommission:

Voor de
Gemeenschappelijke
Gemeenschapscommissie:

Pour la Commission
communautaire commune :

Der Präsident des
Vereinten Kollegiums der
Gemeinsamen
Gemeinschaftskommission,

De voorzitter van het
Verenigd College van de
Gemeenschappelijke
Gemeenschapscommissie,

Le président du Collège
réuni de la Commission
communautaire commune,

B. CLERFAYT

B. CLERFAYT

B. CLERFAYT

Das Mitglied des
Vereinigten Kollegiums
zuständig für die
Personenbeistandspolitik,
Familienleistungen, das
öffentliche Amt, Finanzen,
den Haushalt,
Außenbeziehungen und die
Filmkontrolle,

Frau C. FREMAULT

Het lid van het College
bevoegd voor het beleid
inzake bijstand aan
personen, gezinsbijslagen,
openbaar ambt, financiën,
begroting, externe
Betrekkingen en
filmkeuring

Mevr. C. FREMAULT

Le membre du Collège
compétent pour la politique
d'aide aux personnes, les
prestations familiales,
fonction publique, finance,
budget, relations
extérieures et le Contrôle
des films,

Mme C. FREMAULT

Das Mitglied des
Vereinigten Kollegiums
zuständig für die
Personenbeistandspolitik,
Familienleistungen, das
öffentliche Amt, Finanzen,
den Haushalt,
Außenbeziehungen und die
Filmkontrolle,

S. GATZ

Het lid van het College
bevoegd voor het beleid
inzake bijstand aan
personen, gezinsbijslagen,
openbaar ambt, financiën,
begroting, externe
Betrekkingen en
filmkeuring

S. GATZ

Le membre du Collège
compétent pour la politique
d'aide aux personnes, les
prestations familiales,
fonction publique, finance,
budget, relations
extérieures et le Contrôle
des films,

S. GATZ